



СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ

Презентация студентки
ПЕРК153 Апенько
Елизаветы

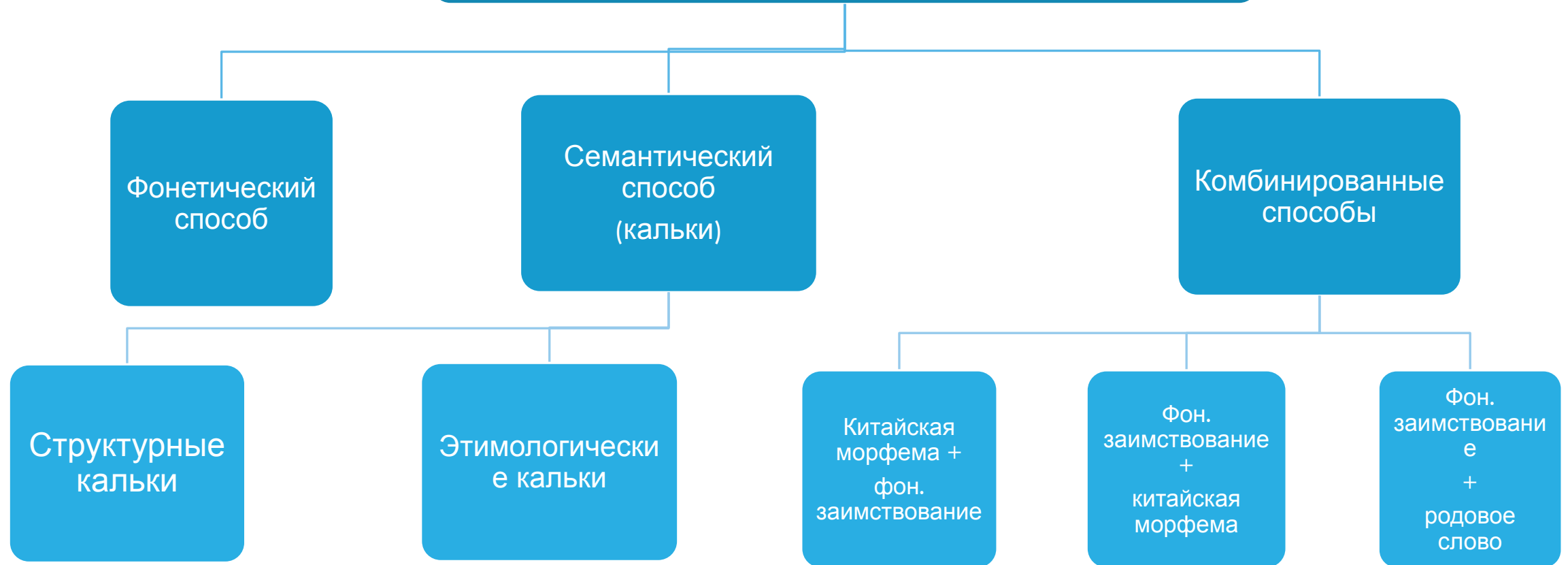
ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Заимствованные слова, или, иначе говоря, иноязычные заимствования, по-китайски соответственно называются

借词 jiēcí или **外来词** wailaící (дословно: слова, пришедшие извне).

Заимствованная лексика — это одно из проявлений лингвистических контактов, языкового взаимодействия народов.

Способы заимствования лексики



ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Фонетические заимствования воспроизводят внешнюю звуковую оболочку иностранных слов, т.е., проще говоря, передают их звучание.

卢布 – рубль

戈比 – копейка

可口可乐 – “каждый глоток доставляет радость”

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Примеры фонетических заимствований:

雷达 (léidá) – радар;

阿司匹林 (āsīpǐlín) – аспирин;

海洛因 (hǎiluòyīn) – героин;

坦克 (tǎnkè) – танк;

巧克力 (qiǎokèlì) – шоколад;

苏打 (sūdǎ) – сода;

披萨 (pīzà) – пицца;

维他命 (wéitāmìng) – витамин.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Семантические заимствования, или так называемые «кальки», являются обозначением значений иностранных слов китайскими иероглифами. То есть они словно копируют значение и передают его посредством иероглифов, отсюда и название – «кальки».

СТРУКТУРНЫЕ КАЛЬКИ

Структурные кальки заимствуют внешнюю форму или, как иногда говорят, образ иноязычного слова (словосочетания) и дают прямой (буквальный) перевод его структурных элементов.

马力 mǎlì (马 mǎ «лошадь» + 力 lì «сила») – лошадиная сила;

动产 dòngchǎn (动 dòng «двигаться» + 产 chǎn «имущество») – движимое имущество;

生产力 shèngchánlì (生产 shèngchǎn «производить» + 力 lì «сила») – производительные силы;

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ

При калькировании данного типа раскрывается смысловое содержание иностранного слова. Оно подвергается этимологизации посредством объяснительного перевода. Возникающее при этом этимологическое значение иногда отражает, а иногда не отражает смысловую структуру (внутреннюю форму) иноязычного слова.

望远镜 смотреть — даль — линза > бинокль,

拖拉机 тянуть — машина > трактор,

打字机 выбивать—знаки — машина > пишущая машинка,

收音机 принимать — звук — аппарат > приемник.

КОМБИНИРОВАННЫЕ СПОСОБЫ

1. Китайская морфема + фонетическое заимствование;
2. Фонетическое заимствование + китайская морфема;
3. Фонетическое заимствование + родовое слово.

КИТАЙСКАЯ МОРФЕМА + ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ

Примеры образования слов с помощью элемента 卡 *kǎ* (англ. card) “карточка, обычно из картона, плотной бумаги прямоугольной формы”:

登记卡 *dēngjìkǎ* “регистрационная карта” (*dēngjì* “регистрировать” + *kǎ*)

电话卡 *diànhuàkǎ* (*diànhuà* “телефон” + *kǎ*) “телефонная карточка” (для разговора по телефону-автомату)

生日卡 *shēngrìkǎ* (*shēngrì* “день рождения” + *kǎ*) “поздравительная карточка с днем рождения”

贺年卡 *hèniǎnkǎ* (*hèniǎn* “поздравлять с новым годом” + *kǎ*) “поздравительная открытка с новым годом”

ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ + КИТАЙСКАЯ МОРФЕМА

Элемент 卡 *kǎ* используется для передачи на китайский язык еще одного заимствования — из английского *car* “машина, автомобиль, грузовик”. В этом значении он образует производные:

三轮车 *sānlūnkǎ* (*sān* “три” + *lūn* “колесо” + *kǎ*) → “трехколесный автомобиль”

十轮大卡 *shílūn dàkǎ* (*shí* “десять” + *lūn* “колесо” + *dà* “большой” + *kǎ*) → “десятиколесный большой грузовой автомобиль”

Приведем еще пример. Единица теплоты “калория” (лат. *calorie*) передается тремя иероглифами 卡路里 *kǎlùlǐ*, причем употребляется и сокращенный вариант *kǎ*. Он входит в состав терминов

千卡 *qiānkǎ* “килокалория”

大卡 *dàkǎ* “большая калория”

小卡 *xiǎokǎ* “маленькая калория”

克卡 *kèkǎ* “грамм-калория”

ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ + РОДОВОЕ СЛОВО

来复枪 *lái fù qiāng* (англ. rifle + 枪 *qiāng* “винтовка”) → “ружье”

坦克车 *tǎn kè chē* (англ. tank + 车 *chē* “транспортное средство”) → “танк”

吉普车 *jī pǔ chē* (англ. jeep + 车 *chē* “транспортное средство”) → “джип”

探戈舞 *tàn gē wǔ* (англ. tango + 舞 *wǔ* “танец”) → “танго”

波尔卡舞 *bō ěr kǎ wǔ* (англ. polka + 舞 *wǔ* “танец”) → “полька”

淋巴液 *lín bā yè* (англ. lymph + 液 *yè* “жидкость”) → “лимфа”

马得拉酒 *mǎ dé lā jiǔ* (франц. madeira + 酒 *jiǔ* “вино”) → “мадера”

ВТОРИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

В данном случае имеет место вторичное освоение иноязычной лексики, и поэтому лексические единицы этого рода можно назвать вторичными заимствованиями.

Эти слова состоят из лексических элементов, в свое время взятых японцами из китайского языка, образованных по китайским словообразовательным моделям и фиксируемых на письме китайскими иероглифами.

预算 – смета

保险 – страхование

大熊座 – Большая Медведица

所得税 – подоходный налог

БУКВЕННЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ

Этот способ заимствования в основном использует буквы латинского алфавита. Как правило, это слова или названия из английского языка или же из китайского фонетического письма – пиньинь. Зачастую это аббревиатуры, сокращения.

BB (Bye-Bye) – «пока-пока», «до встречи»;

CU (See you)– «увидимся»;

IC (I see) – «понятно», «ясно»;

GG (哥哥 gēge) – «старший брат»;

JJ (姐姐 jiějie) – «старшая сестра»;

MM (美美 měimei) – «красотка», «красивый».

IC卡 (IC kǎ) – «электронная карточка»;

T恤 (T xù) – «футболка»;

IT时代 (IT shídài) – «эпоха информационных технологий»;

САМОЗАИМСТВОВАНИЯ

Самозаимствования - проникновение в путунхуа лексики из других китайских диалектов.

Пример:

的士 dīshì такси;

巴士 bāshì – автобус.

В этих случаях английские слова проникли в путунхуа не напрямую, а через гуандунский диалект.

ИСТОЧНИКИ

1. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. - М.: Просвещение, 1984. - 216 с.
2. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. - М.: Наука, 1973. – 171 с.
3. Борисова О. С. Пути и источники заимствования в китайском языке. - Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 21-25.
4. Семенас А. И. – Лексика китайского языка. – 2005.